

УДК 811.113-39

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ОТРАСЛЕВЫЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СПЕЦИАЛИСТОВ В СФЕРЕ АГРОПРОМЫШЛЕННОГО КОМПЛЕКСА

Рябчикова Вера Георгиевна

ФБГОУ ВО «Российский государственный аграрный университет – Московская сельскохозяйственная академия имени К.А. Тимирязева», Москва, Россия (127434, Москва, ул. Тимирязевская, 49), преподаватель, smirnovaverochka@mail.ru, ORCID ID 0000-0001-7235-0761; РИНЦ SPIN-код 7620-3310; РИНЦ AuthorID 1044554; ScopusID 57218265168

Аннотация. В статье приводятся основные предпосылки и условия для формирования основных компетенций специалиста в сфере агропромышленного комплекса, определены такие понятия как отраслевой текст и отраслевой перевод. Отмечено, что процесс перевода отраслевых текстов является поэтапным, при этом происходит решение основных переводческих задач. В результате было установлено, что решение поставленных задач, требует наличия не только традиционной переводческой и профессиональной компетенции, но также цифровой компетенции, что является не только конкурентным преимуществом, но становится обязательным условием квалификации специалиста.

Ключевые слова: отраслевой текст; отраслевой перевод; цифровой перевод; переводческая компетенция; профессиональная компетенция; цифровая компетенция.

ENGLISH INDUSTRY-SPECIFIC TEXTS AS A MEANS OF FORMING PROFESSIONAL COMPETENCE OF SPECIALISTS IN THE AGRO-INDUSTRIAL SECTOR

Ryabchikova Vera Georgievna

Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow, Russia (127434, Moscow, Timiryazevskaya street 49), lecturer, smirnovaverochka@mail.ru. ORCID ID 0000-0001-7235-0761; РИНЦ SPIN-код 7620-3310; РИНЦ AuthorID 1044554; ScopusID 57218265168

Abstract: the article presents the main prerequisites and conditions for the formation of the main competencies of a specialist in the field of agro-industrial sector, defines such concepts as industry text and industry translation. It is noted that the process of translating industry texts is step-by-step, while the main translation tasks are solved. As a result, it was found that the research problem solution requires not only traditional translation and professional competence, but also digital competence, which is a competitive advantage, but also becomes a prerequisite for specialist qualification.

Keywords: industry-specific text; industry-specific translation; digital translation; translation competence; professional competence; digital competence.

Введение. Отмечено, что в настоящее время работодатели, принимающие на работу специалистов в конкретной узкоспециализированной отрасли в сфере АПК, отдают предпочтение кандидатам со знанием иностранного языка и одним из условий становится наличие диплома переводчика, специализирующегося в данной отрасли. Следуя современным тенденциям развития аграрного образования, изменяется подход к подготовке переводчиков в сфере АПК, и как следствие выдвигаются новые требования при формировании переводческой компетенции. Поэтому необходимо определить условия формирования переводческой компетенции специалистов АПК, выделить отраслевые тексты как один из основных способов формирования переводческой компетенции, а также рассмотреть особенности отраслевых текстов с лингвистической точки зрения.

Специалист АПК, использующий в своей практике тексты на иностранном языке, часто совмещает свою профессиональную компетенцию с переводческой компетенцией, работая с отраслевыми тестами на иностранном языке в сфере агропромышленного комплекса, и зачастую должен обладать когнитивными навыками в области предпринимательства в аграрном секторе, грузоперевозок, управления и права, но также иметь знания о применяемых нанотехнологиях, современной аграрной технике, IT-технологиях и т.д.

Цель исследования. Цель исследования – выявить обязательные условия формирования основных компетенций специалиста в сфере агропромышленного комплекса в процессе перевода материала, представленного отраслевыми текстами. Вследствие того, что в образовании долгое время преобладала лингвистическая модель подготовки переводчика, и как результат, сформировавшаяся система обучения перевода, основанная на материалах, где акцент делался на подробный лингвистический сопоставительный анализ текста на иностранном языке, то было затруднительно осуществлять подготовку специалистов в сфере АПК, имеющих дополнительную квалификацию переводчик, из-за отсутствия методики обучения основанной на кроссдисциплинарном подходе. Стоит упомянуть, что такая ситуация с подготовкой специалистов, обладающих переводческой компетенцией, присутствовала и в других отраслях промышленности.

Также внимание к данной проблеме обуславливал тот факт, что в конце 2017 года, на официальном сайте ЕС, был представлен ряд требований к формированию профессиональной компетенции переводчика, который включал в себя наличие таких требований, как: наличие знаний в области межкультурной коммуникации и иностранного языка, наличие определенных навыков перевода как устного, так и письменного, а также персонализированный компонент и квалификация в сфере оказания услуг.

Рассматривая определение переводческой компетенции компании РАСТЕ (Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation) [1],

обозначив ее как «базовая системы знаний и навыков, необходимых для осуществления перевода», а также исследования А.Ю. Алипичева, выделившего профессионально-прогматический и лингвистический аспекты формирования переводческой компетенции [2], можно утверждать, что результатом обучения переводу является владение определенной лингвистической базой, сформированной посредством овладения общими навыками перевода на основе узкоспециализированных отраслевых текстов в конкретной профессиональной области специалиста.

Методы исследования. В данном исследовании основным методом является метод сплошной выборки, основываясь на анализе текстового материала, из которого, в последствии отбираются языковые процессы и явления.

Для начала необходимо конкретизировать само понятие «отраслевой текст», выделить его характеристики, а также лексические и грамматические признаки [3, с.137] и как следствие выделить такое понятие как «отраслевой перевод», используя результаты исследования ученых в области теории специального перевода, преимущественно работы: А.В. Коваленко, Р.К. Миньяр-Белоручева, И.В. Арнольд, А.В. Федорова, В.В. Алимова, и др.

«Отраслевой текст», представленный в большей степени техническими текстами, написанными в научно-деловом стиле, включающий в себя изложение научных теорий, фактов, доказательств, экспериментов, статистических данных и результатов исследований, является синонимом такого понятия как «специальный текст» и обладает определенным набором общих характеристик, а именно:

1. Содержание текста включает в себя большое количество терминов характерных для конкретной узкоспециализированной области;
2. Наличие служебных слов
3. Преобладание неопределенно-личных, безличных и пассивных конструкций;
4. Предложения с сложносочиненной и сложноподчиненной структурой;
5. Сокращения и аббревиатуры;
6. Отсутствие эмоционально окрещенной лексики;
7. Преобладание словосочетаний с отглагольными существительными.

Исходя из вышеперечисленных характеристик и определения отраслевого текста, сформулируем понятие «отраслевой перевод», как перевод научно-технического текста, требующий определенного набора знаний в области лингвистики и переводоведения, а также знаний в конкретной отрасли по тематике переводимого текста [4, с.531]. Для конкретизации понятия отраслевой перевод, следует привести определение «специальный перевод», взятого из «Толкового переводоведческого словаря», где специальный перевод – это информационно-коммуникативный

(лингвистический) перевод, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения» [5].

При недостатке знаний в конкретной отрасли, переводчик может столкнуться со следующими проблемами:

1. Несоответствие содержание оригинального текста тексту перевода;
2. Вариативность перевода терминологии, представленной в тексте;
3. Несоблюдение стилистических особенностей текста.

Важно отметить, что специалист, работающий с отраслевыми текстами, должен не только иметь достаточно высокий уровень знаний в конкретной отрасли, но также обладать уровнем владения иностранным языком не ниже среднего во избежание грамматических и лексических ошибок, недопустимых для научно-технического текста. Поэтому при работе с отраслевыми текстами, важным является проведение консультаций с другими специалистами в данной области, обмен опытом с коллегами-переводчиками, регулярные повышения квалификации как с области научных знаний, так и в области лингвистических исследований и тенденций современного перевода [6].

В настоящее время для переводчиков стало обязательным обладать навыками в области цифровых технологий, а в последние 2-3 года умениями использовать нейротехнологии и искусственный интеллект для решения профессиональных задач. Поэтому помимо формирования «традиционных» компетенций, становится обязательным требованием к специалисту обладание цифровой компетенцией, что также является неоспоримым конкурентным преимуществом [7, с.113]. Для начала поясним, что включает в себя цифровая компетенция. Это наличие знаний и умений работы с компьютерной техникой, умение использовать в своей работе современные гаджеты, например диктофон, вебкамера, наушники и т.д., при этом необходимы знания программ машинного перевода, онлайн словарей, языковых корпусов, программ для создания аудио и видео файлов, а также онлайн платформ, используемых для дистанционного общения [8]. Известны 3 системы машинного перевода, которые применяются как специалистами в области перевода, так и специалистами других отраслей, которым необходимо перевести оригинальные отраслевые тексты:

1. Статистический машинный перевод (SMT);
2. Машинный перевод, основанный на правилах (RBMT);
3. Гибридный машинный перевод (HMT).

Важно отметить владение поисковыми навыками в интернет-пространстве, которыми также должен обладать специалист в любой отрасли агропромышленного комплекса.

Как отмечает Н.К. Гарбовский в своих исследованиях, что в связи с изменяющимся характером переводческой деятельности, появляется такое понятие как «цифровой перевод», который представляет собой современный вариант перевода, предполагающий симбиоз интеллектуальной деятельности человека и ИТ-программ с применением искусственного интеллекта [9].

Результаты исследования и их обсуждения. Формирование цифровой компетенции, является кроссдисциплинарным процессом, так как предполагает обладание навыками в гуманитарной и технической областях, требующих постоянного обновления, адаптации и дальнейшего применения в процессе перевода, в связи с быстрым развитием современных цифровых технологий.

В качестве практического материала для данного исследования использовались отраслевые тексты, послужившие учебным материалом в пособии «Основы агрономии на английском языке». Данные тексты представляют собой отраслевые тексты в сфере агропромышленного комплекса, а конкретно в таких областях как агробiotехнологии, современных технологиях земледелия и возделывания сельскохозяйственных культур. Отраслевые тексты по агрономии обладают всеми признаками специальных узкоспециализированных текстов, так как в их составе преобладают профессиональные термины в области агрономии. При работе с данными терминами, необходимо наиболее точно определить соответствующий тематике текста, вариант их перевода и сделать глоссарий, состоящих из данных узкоспециализированных понятий [10].

У представленных отраслевых текстов, являющихся видом узкоспециализированных текстов, можно выделить ряд характерных признаков:

- 1) научно-технический стиль;
- 2) содержательность;
- 3) наполненность узкоспециализированной лексикой;
- 4) четкие грамматические структуры.

Выводы. Работа специалиста при переводе отраслевых текстов должна осуществляться поэтапно, реализуя определенные поставленные перед специалистом определенной отрасли задачи. Отмечено, что процесс перевода состоит из двух этапов, а именно обработка текста специалистом и передача смысла исходного текста на другом языке. В результате такой деятельности используются все навыки переводчика: лингвистические, профессиональные и цифровые, а соответственно реализуются все переводческие компетенции на основе кроссдисциплинарного подхода.

Список литературы

1. PACTE. Building a Translation Competence Model / Beeby, D. Ensinger, M. Presas

Tri-angulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research. Amsterdam: John Benjamins, 2003. 134–141.

2. Алипичев А.Ю. Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: дисс...канд. пед. наук. 13.00.08. М., 2007. 307 с.

3. Наумчик А.В. Понятие "специальный текст" в современном переводеведении / А.В. Наумчик, Н.Р. Гейко // Современные проблемы развития техники, экономики и общества: Материалы I Международной научно-практической заочной конференции, Лениногорск, 14 марта 2016 года / Научный редактор А.В. Гумеров. Лениногорск: ООО «Рóкета Союз», 2016. С. 135-138.

4. Зайцев, А. А. Дискуссионные вопросы изучения языка рекламы в аспекте теории русского литературного языка / А.А. Зайцев // Доклады ТСХА: Материалы международной научной конференции, Москва, 05–07 декабря 2017 года. Том Выпуск 290, Часть 3. Москва: Российский государственный аграрный университет - МСХА им. К.А. Тимирязева, 2018. С. 530-532.

5. Толковый переводоведческий словарь. 3-е издание, переработанное. М.: Флинта: Наука. Л.Л. Нелюбин, 2003

6. Alipichev, A.Y. Independent research activity of MSc and PhD students: Case-study of the development of academic skills in FFL classes / A.Y. Alipichev, O.V. Takanova // XLinguae. – 2020. Vol. 13, No. 1. P. 237-252.

7. Социальная трансформация олимпизма с позиции исторического анализа / А. А. Передельский, А. А. Мамедов, В. В. Картунов [и др.] // Теория и практика физической культуры. 2023. № 3. С. 112-114.

8. Формирование оценочного суждения в контексте политического дискурса (на материале выступления Дональда Трампа на сессии Генеральной ассамблеи ООН) / Н.Л. Харченко, И.А. Сеницына, Е.А. Янова [и др.] // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 4. С. 171-177. DOI 10.37882/2223-2982.2021.04.33.

9. Garbovskiy N.K. Sem` voprosov didaktiki perevoda ili scopos-didaktika perevodcheskoj deyatel`nosti = Seven Issues of Translation Didactics: Skopos Didactics of Translation. Vestnik Moskovskogo universiteta. 2012. Ser. 22. Teoriya perevoda. №. 4, pp. 36–54.

10. Сулейманова, О.А. Элективный курс как инновационная образовательная среда / О.А. Сулейманова, А.А. Водяницкая // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2019. № 2(34). С. 77-84. DOI 10.25688/2076-913X.2019.34.2.08.